



Evento	Salão UFRGS 2020: SIC - XXXII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2020
Local	Virtual
Título	Identificação de equivalentes português-espanhol: o caso de alguns equipamentos
Autor	IAGO MARQUES BARRAGAN
Orientador	CLECI REGINA BEVILACQUA

Identificação de equivalentes português-espanhol: o caso de alguns equipamentos
Universidade Federal do Rio Grande do Sul
Autor: Iago Marques Barragan
Orientadora: Cleci Regina Bevilacqua

O presente trabalho faz parte do projeto *Conservação dos bens culturais móveis em papel: identificação e representação de Unidades Fraseológicas Especializadas (UFEs) – Língua espanhola*, desenvolvido pelo grupo de pesquisa Termisul. O projeto tem como tema a linguagem do patrimônio cultural brasileiro, com foco na conservação de bens culturais móveis em papel. Entre seus objetivos encontram-se: a) identificar as UFEs em português; b) estabelecer critérios para a identificação dos equivalentes em espanhol. Neste trabalho, apresentamos as etapas de busca dos equivalentes em espanhol de termos em português relativos a equipamentos utilizados nos procedimentos de conservação e restauração: *mesa de higienização*, *mesa de sucção/de vácuo*, e *capela de exaustão*. Uma justificativa para a pesquisa é a criação de uma base de dados englobando o português, espanhol, francês, inglês, italiano e russo, trabalho inédito de registro de terminologia e fraseologia especializada multilíngue. Os *corpora* em português e em espanhol estão conformados por textos acadêmicos (teses, dissertações, artigos, manuais, relatórios) e possuem cerca de um milhão de palavras cada um. O primeiro passo foi fazer um levantamento dos contextos dos termos, utilizando a ferramenta *concordance* do programa AntConc. A seguir, analisamos os contextos para identificar suas especificidades, a fim de determinar sua equivalência. De forma complementar, buscamos definições dos termos em glossários especializados em ambas as línguas, além de consultar especialista na área, para encontrar mais subsídios para análise. Os dados coletados foram organizados em quadros que contêm as seguintes informações *contexto/definição* e *fonte*. A partir das etapas seguidas, foi possível identificar todos os equivalentes para os termos em português, quais sejam: *mesa de limpieza*, *mesa de succión* e *vitrina de gases*. Esperamos que os procedimentos adotados possam ser aplicados na identificação de outros equivalentes de termos e fraseologias em português constantes na base.

Palavras-chave: terminologia, conservação e restauração de bens culturais em papel, equipamentos, equivalência tradutória